

ждествил эти два слова по той причине, что в конце «Сказания» говорится о лекаре: редактор решил, видимо, что это главное лицо рассказа, которое вначале было названо «мистром». В списках Буслаева и Богданова осталось слово «мистр», слово «лекарь» не было включено в текст.

2. К слову «разразился» (в польском тексте — *staknal*) на полях сверху листа (на некотором расстоянии от текста) дано чтение «затрепетал». В списки Богданова и Буслаева оно не попало.

3. Польский текст: «... *y dw lothrv na krzysz wbyla. Alem koszy naguszyla, gdym crystvsza vmoczyla, bo w nyem byla boszka zyła*» (... и двух разбойников на кресте убила. Косу притупила, когда Христа морила, ибо в нем была божественная сила) — переведен был так: «И двух разбойников на кресте избила. А в едином была сила божия, коли Христа уморити хотела, едва есмь на него ся опустила, и ту есми свою косу нащербила». Редактор не понял фразу «А в едином была сила божия» и на полях справа в той же строчке к слову «едином» приписал слово «разбойн». Этой части текста уже нет в списках Богданова и Буслаева, поэтому неизвестно, было ли учтено в промежуточных списках данное добавление.

Перечисленные примеры действительно подтверждают, что добавления на полях делались не с целью уточнить перевод по оригиналу, а текст редактировался уже независимо от оригинала, поэтому иногда полая правка вела даже к искажениям.

Следующие примеры правки на полях Волоколамской рукописи позволят убедиться, что списки Богданова и Буслаева могли вести свое происхождение только от Волоколамского списка, хотя и через ряд утерянных промежуточных списков.

1. К слову «шкаредна»¹⁹ (в польском тексте — *skaradego*), с которого начинается новая строчка текста в Волоколамской рукописи, на полях слева рядом написано слово «нелепа». Ввиду того что эта правка была внесена слева и в одной строчке рядом со словом «шкаредна», последующие переписчики посчитали его включенным в текст; этим только объясняется то, что в списках Буслаева и Богданова оба определения находятся рядом — «нелепа, скаредна».

2. К слову «поотложити» (в польском тексте — *gzuszycz*) приведено чтение «отвратити», которое написано на полях слева, рядом с окончанием слова «поотложити»; как и в первом случае, при дальнейшей переписке слово «отвратити» оказалось включенным в текст, поэтому это место читается так: в списке Богданова — «поотвратися мало отложи», в списке Буслаева — «отвратися, но мало отложи». Отметим, что перед словом «поотложити» в Волоколамском списке стоит слово «рачи» (в польском тексте — *gacz*), которое было опущено при дальнейшей переписке: его нет в списках Буслаева и Богданова.

3. К слову «дарма» (в польском тексте — *darma*), которым начинается строчка Волоколамского текста, на полях слева приписано слово «всуе». В списки Богданова и Буслаева это новое чтение было внесено, но слово «дарма» исчезло.

4. К тексту «Коли бог сотворил человек» на полях сверху редактором добавлено слово «в рай», которое было учтено последующими переписчиками; оно имеется в списках Богданова и Буслаева, где читается — «в раю».

ринного русского языка и словесности XV—XVIII столетий, вып. III. Задонщина по спискам XV—XVIII столетий, стр. 13—16 (СОРЯС, т. С, 1922, № 2).

¹⁹ У И. И. Срезневского в «Материалах для словаря древнерусского языка» (т. III. СПб., 1893) слово «скаредный» переведено — «нечистый, бесстыдный, бесчестный».